Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:40

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań ta zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Piotr usunął wszystkich,\* padł na kolana, pomodlił się,\*\* po czym zwrócił się do ciała i powiedział: Tabito, wstań! Ona zaś otworzyła swoje oczy i – gdy zobaczyła Piotra – usiadła.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr i położywszy kolana\* pomodlił się. I zwróciwszy się do ciała powiedział: "Tabito, wstań". Ta zaś otwarła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyrzuciwszy zaś na zewnątrz wszystkich Piotr położywszy kolana pomodlił się i zwróciwszy się do ciała powiedział Tabito powstań (ta) zaś otworzyła oczy jej i zobaczywszy Piotra usiadła |

1. 1) <x>470 9:25</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 28:8</x>; <x>660 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 5:41-42</x>; <x>490 7:14</x>; <x>490 8:54</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "położywszy kolana" - według polskiej frazeologii "upadłszy na kolana". [↑](#footnote-ref-5)